



DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 25 stycznia 1962 r.

Nr 5

TRESC:

Porz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- | | |
|---|----|
| 18 — Konwencja między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową w sprawie uregulowania obywatelstwa osób o podwójnym obywatelstwie, podpisana w Budapeszcie dnia 5 lipca 1961 r. | 21 |
| 19 — Oświadczenie rządowe z dnia 8 stycznia 1962 r. dotyczące wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową w sprawie uregulowania obywatelstwa osób o podwójnym obywatelstwie, podpisanej w Budapeszcie dnia 5 lipca 1961 r. | 24 |

18

KONWENCJA MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A WĘGIERSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ W SPRAWIE UREGULOWANIA OBYWATELSTWA OSÓB O PODWÓJNYM OBYWATELSTWIE

podpisana w Budapeszcie dnia 5 lipca 1961 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 5 lipca 1961 r. podpisana została w Budapeszcie Konwencja między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową w sprawie uregulowania obywatelstwa osób o podwójnym obywatelstwie o następującym brzmieniu dosłownym:

KONWENCJA MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A WĘGIERSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ W SPRAWIE UREGULOWANIA OBYWATELSTWA OSÓB O PODWÓJNYM OBYWATELSTWIE

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rada Prezydyjna Węgierskiej Republiki Ludowej,

biorąc pod uwagę, że istnieje pewna ilość osób, które każda ze Stron zgodnie ze swym ustawodawstwem uważa za swoich obywateli,

kierując się pragnieniem zlikwidowania podwójnego obywatelstwa tych osób na zasadzie ich dobrowolnej decyzji,

postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły swoich Pełnomocników, a mianowicie:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Zygfryda SZNEKA, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych,

Rada Prezydyjna Węgierskiej Republiki Ludowej —
Dr Vilmosta GARAMVOLGYI, Wiceministra Spraw Wewnętrznych,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Osoby, które według ustawodawstwa obu Umawiających się Stron są ich obywatelami, mogą na podstawie postanowień niniejszej Konwencji wybrać z dwóch posiadanych obywatelstw to obywatelstwo, które pragną wyłącznie zachować.

EGYEZMÉNY A LENGYEL NÉPKOZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKOZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KETTŐS ÁLLAMPOLGÁRSÁGU SZEMÉLYEK ÁLLAMPOLGÁRSÁGÁNAK RENDEZÉSÉRŐL

A Lengyel Népköztársaság Államtanácsa és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

tekintettel arra, hogy vannak olyan személyek, akiket jogszabályai szerint mindkét Szerződő Fél állampolgárainak tart,

attól az óhajtól vezetve, hogy az érdekelt személyek kettős állampolgársága — önkéntes elhatározásuk alapján — megszűnjék,

elhatározták, hogy megkötik a jelen Egyezményt és ebből a célból meghatalmazottaikká kinevezték:

a Lengyel Népköztársaság Államtanácsa
Zygfryd SZNEK-et, a belügyminiszter helyettesét,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa
dr. GARAMVOLGYI Vilmost, a belügyminiszter helyettesét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásuk kiküldetése után az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk.

Azok a személyek, akiket jogszabályai szerint mindkét Szerződő Fél állampolgárainak tekint, a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően választhatnak a tekintetben, hogy meglévő két állampolgárságuk közül melyiket kívánják kizárólag fenntartani.

Artykuł 2

1. Osoby określone w artykule 1, zamieszkujące na terytorium jednej z Umawiających się Stron, jeśli wybierają obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, składają pisemne oświadczenie w Ambasadzie lub we właściwym urzędzie konsularnym tej drugiej Umawiającej się Strony.

2. Osoby określone w artykule 1, zamieszkujące na terytorium państwa trzeciego, składają pisemne oświadczenie w przedstawicielstwie dyplomatycznym lub urzędzie konsularnym tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo wybierają.

3. Oświadczenia wymienione w ustępach 1 i 2 należy składać w dwóch egzemplarzach w terminie jednego roku, licząc od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji.

Artykuł 3

1. Do składania oświadczeń wymienionych w artykule 2 uprawnione są tylko osoby pełnoletnie.

2. Pełnoletnimi w rozumieniu niniejszej Konwencji są osoby, które ukończyły 18 lat lub też osoby w wieku poniżej 18 lat, o ile zawarły związek małżeński.

Artykuł 4

1. Małoletnie dzieci posiadać będą wyłącznie obywatelstwo rodziców, jeśli rodzice zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji będą mieli jednakowe obywatelstwo.

2. W przypadku gdy jedno z rodziców jest obywatelem jednej, a drugie drugiej Umawiającej się Strony, bądź też gdy na podstawie niniejszej Konwencji jedno z rodziców wybierze obywatelstwo jednej, a drugie drugiej Umawiającej się Strony, o obywatelstwie małoletniego dziecka posiadającego podwójne obywatelstwo rozstrzyga porozumienie rodziców. Jeżeli rodzice nie wybiorą obywatelstwa tej Umawiającej się Strony, na której terytorium dziecko zamieszkuje, wówczas porozumienie rodziców powinno być wyrażone w oświadczeniu, złożonym zgodnie z postanowieniami artykułu 2.

3. W przypadku braku porozumienia rodziców małoletnie dzieci zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkują.

4. Małoletnie dzieci, których jedno z rodziców zmarło lub pozbawione zostało władzy rodzicielskiej, zachowują wyłącznie obywatelstwo tego z rodziców, pod którego władzą rodzicielską pozostają.

5. Małoletnie dzieci, których rodzice nie żyją lub miejsce ich pobytu jest nieznane, zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkują w ostatnim dniu roku, licząc od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji.

6. Małoletnie dzieci wymienione w ustępie 2, które zamieszkują na terytorium państwa trzeciego, zachowują — w braku porozumienia między rodzicami — wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkiwały bezpośrednio przed wyjazdem za granicę, a jeśli nie miały miejsca zamieszkania na terytorium żadnej z Umawiających się Stron, zachowują wyłącznie obywatelstwo matki.

7. Przepis ustępu 5 stosuje się również do małoletnich dzieci, które pozostają pod opieką, jeżeli opiekę ustanowiono z powodu pozbawienia rodziców władzy rodzicielskiej lub zawieszenia (przerwania) tej władzy, chyba że oboje rodzice wybrali dla siebie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium nie zamieszkują.

8. Małoletnie dzieci, pozostające pod opieką ustanowioną z powodów wymienionych w ustępie 7, a zamieszkujące na terytorium państwa trzeciego, zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkiwały bezpośrednio przed wyjazdem za grani-

2. cikk.

(1) A jelen Egyezmény 1. cikkében említett azoknak a személyeknek, akik az egyik Szerződő Fél területén laknak s a másik Szerződő Fél állampolgárságát választják írásbeli nyilatkozatot kell benyújtaniok e Szerződő Fél Nagykövetségéhez, vagy illetékes konzuli hivatalához.

(2) Az 1. cikkben meghatározott azok a személyek, akik harmadik állam területén laknak, az írásbeli nyilatkozatot azon Szerződő Fél diplomáciai képviselőjéhez, vagy konzuli hivatalához nyújtják be, amelynek állampolgárságát választják.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben említett nyilatkozatot két példányban a jelen Egyezmény hatálybalépésének napjától számított egy éven belül kell benyújtani.

3. cikk.

(1) A 2. cikkben említett nyilatkozat megtételére csak nagykoru személy jogosult.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazása szempontjából nagykorunak azt a személyt kell tekinteni, aki 18. életévét betöltötte, vagy aki ennek az életkornak betöltése előtt házasságot kötött.

4. cikk.

(1) A kiskoru gyermekek a szülők állampolgárságát követik, ha a jelen Egyezmény rendelkezései következtében mindkét szülő állampolgársága azonos lesz.

(2) Ha az egyik szülő az egyik, a másik szülő a másik Szerződő Fél állampolgára, vagy pedig a jelen Egyezmény alapján az egyik szülő az egyik, a másik szülő a másik Szerződő Fél állampolgárságát választja, a kettős állampolgárságú kiskoru gyermekek állampolgársága tekintetében a szülők megegyezése irányadó. Ha a szülők nem annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát választják, amelynek a területén a gyermek lakik, a megegyezésről a 2. cikkben foglalt rendelkezésnek megfelelően nyilatkozatot kell benyújtaniok.

(3) Megegyezés hiányában a kiskoru gyermekek annak a Szerződő Félnek állampolgárai maradnak, amelynek területén laknak.

(4) Azok a kiskoru gyermekek, akiknek egyik szülője meghalt, vagy szülői felügyeleti jogát megszüntették, kizárólag a szülői felügyeletet gyakorló másik szülő állampolgárságát tartják meg.

(5) Azok a kiskoru gyermekek, akiknek szülei nem élnek, vagy ismeretlen helyen tartózkodnak, kizárólag annak a Szerződő Félnek állampolgárai maradnak, amelynek területén a jelen Egyezmény hatálybalépésének első évfordulóján laknak.

(6) A (2) bekezdésben említett azok a kiskoru gyermekek, akik harmadik állam területén laknak, a szülők megegyezésének hiányában kizárólag annak a Szerződő Félnek állampolgárai maradnak, amelynek területén közvetlenül külföldre távozásuk előtt laktak, ha pedig nem volt lakhelyük egyik Szerződő Fél területén sem, kizárólag az édesanyjuk állampolgárságát követik.

(7) Az (5) bekezdés rendelkezéseit kell alkalmazni azokra a kiskoru gyermekekre is, akik gyámság alatt állnak, ha a gyámság alá helyezés szülői felügyelet jogának megszüntetése, illetve felfüggesztése (szünetelése) folytán történt, kivéve, ha egyik szülő sem választotta annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát, amelynek a területén laknak.

(8) A (7) bekezdésben említett okból gyámság alatt álló kiskoru gyermekek, ha harmadik állam területén laknak, kizárólag annak a Szerződő Félnek az állampolgárai maradnak, amelynek területén közvetlenül külföldre távozásuk előtt laktak, ha pedig egyik Szerződő Fél területén sem volt

cę, a jeśli nie miały miejsca zamieszkania na terytorium żadnej z Umawiających się Stron, zachowują wyłącznie obywatelstwo matki.

9. Porozumienie rodziców przewidziane w ustępie 6 powinno być wyrażone w oświadczeniu złożonym zgodnie z postanowieniami artykułu 2.

Artykuł 5

1. Osoby, które w trybie określonym w artykule 2 złożyły oświadczenie o zachowaniu obywatelstwa jednej z Umawiających się Stron, uważane będą wyłącznie za obywateli tej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron stwierdzi, że oświadczenie o zachowaniu jej obywatelstwa zostało złożone przez osobę nie posiadającą tego obywatelstwa, wówczas osobę taką należy traktować tak, jak gdyby oświadczenia nie złożyła.

Artykuł 6

1. Osoby, które nie złożyły oświadczenia o zachowaniu obywatelstwa w trybie i terminie określonym w artykule 2, będą uważane wyłącznie za obywateli tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkują.

2. Osoby zamieszkujące na terytorium państwa trzeciego, które w trybie i terminie określonym w artykule 2 nie złożyły oświadczenia o zachowaniu obywatelstwa, będą uważane wyłącznie za obywateli tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkiwały bezpośrednio przed wyjazdem za granicę.

Artykuł 7

Osoby, które zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji zachowają wyłącznie obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, będą mogły nadal pozostawać w dotychczasowym miejscu zamieszkania.

Artykuł 8

Umawiające się Strony w terminie do osiemnastu miesięcy, licząc od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji, przekażą sobie wzajemnie wykazy osób, które w trybie określonym w artykule 2 złożyły oświadczenie o zachowaniu obywatelstwa.

Artykuł 9

1. Rodzice dziecka urodzonego po upływie roku, licząc od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji, z których jedno jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, a drugie drugiej Umawiającej się Strony, mogą porozumieć się odnośnie obywatelstwa dziecka. W przypadku, gdy rodzice nie wybiorą obywatelstwa tej Umawiającej się Strony, na której terytorium dziecko zamieszkuje, powinni w terminie sześciu miesięcy, licząc od chwili urodzenia się dziecka, złożyć przed właściwym organem administracji państwowej miejsca zamieszkania dziecka oświadczenie o wyborze obywatelstwa dla dziecka; oświadczenie to powinno być uprzednio uwierzytelnione przez urząd konsularny drugiej Umawiającej się Strony.

2. W przypadku braku oświadczenia rodziców dziecko pozostaje wyłącznie obywatelem tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje.

3. Przy określaniu obywatelstwa dzieci urodzonych po upływie roku, licząc od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji, mają również odpowiednie zastosowanie postanowienia ustępów 4—9 artykułu 4, z tym że oświadczenia o wyborze obywatelstwa dla dziecka powinny być składane w terminie sześciu miesięcy od chwili jego urodzenia się. Jeżeli zaś rodzice zamieszkują na terytorium państwa trzeciego, oświadczenie o wyborze obywatelstwa należy złożyć w przedstawicielstwie dyplomatycznym lub urzędzie konsularnym tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo wybrano.

lakhelyük, kizárólag az édesanyjuk állampolgárságát követik.

(9) A kiskoru gyermekekre vonatkozó (6) bekezdésben említett szülői megegyezést a 2. cikk szerint tett nyilatkozatban kell kifejezésre juttatni.

5. cikk.

(1) Azokat a személyeket, akik a 2. cikkben előírt módon nyilatkoztak az egyik Szerződő Fél állampolgárságának fenntartásáról, kizárólag e Szerződő Fél állampolgárainak kell tekinteni.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél azt állapítja meg, hogy az ő állampolgárságát fenntartó nyilatkozatot olyan személy tette meg, aki nem rendelkezik ezzel az állampolgársággal, ezt a személyt úgy kell tekinteni, mintha a nyilatkozatot nem tette volna meg.

6. cikk.

(1) Azokat a személyeket, akik állampolgárságuk fenntartásáról a 2. cikkben meghatározott módon és időtartam alatt nem nyilatkoztak, kizárólag ama Szerződő Fél állampolgárának kell tekinteni, amelynek a területén laknak.

(2) Azokat a személyeket, akik harmadik állam területén laknak és a 2. cikkben meghatározott módon, valamint időtartam alatt nem nyilatkoztak állampolgárságuk fenntartásáról, kizárólag ama Szerződő Fél állampolgárának kell tekinteni, amelynek területén közvetlenül külföldre távozásuk előtt laktak.

7. cikk.

Azok a személyek, akik a jelen Egyezmény rendelkezései szerint kizárólag a másik Szerződő Fél állampolgárságát tartják fenn, továbbra is eddigi lakhelyükön maradhatnak.

8. cikk.

A Szerződő Felek a jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított 18 hónapon belül kölcsönösen átadják egymásnak azoknak a személyeknek a névjegyzékét, akik a 2. cikkben előírt módon nyilatkoztak az állampolgárságuk fenntartásáról.

9. cikk.

(1) A jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított egy év eltelte után született olyan gyermek állampolgársága tekintetében, akinek egyik szülője az egyik Szerződő Fél a másik szülője a másik Szerződő Fél állampolgára, a szülők megegyezhetnek. Abban az esetben, ha a szülők nem annak a Szerződő Félnek állampolgárságát választják, amelynek területén a gyermek lakik, a szülőknek a gyermek születését követő 6 hónapon belül a gyermek állampolgárságának megválasztásáról a lakhelyük szerint illetékes államigazgatási szervnél nyilatkozatot kell tenniük; ezt a nyilatkozatot a másik Szerződő Fél konzuli hivatalának előzetesen láttamoznia kell.

(2) A szülők nyilatkozatának hiányában a gyermek kizárólag annak a Szerződő Félnek az állampolgára marad, amelynek a területén lakik.

(3) Egyebekben a jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított egy év eltelte után született gyermekek állampolgárságának meghatározásánál a 4. cikk (4)—(9) bekezdései értelemszerűen kerülnek alkalmazásra azzal, hogy a gyermek állampolgárságát megválasztó nyilatkozatot a gyermek születését követő hat hónapon belül kell benyújtani. Ha pedig a szülők harmadik állam területén laknak, az állampolgárságot megválasztó nyilatkozatot annak a Szerződő Félnek a diplomáciai képviselőjéhez vagy konzuli hivatalához kell benyújtani, amelynek az állampolgárságát választották.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą przekazywać sobie wzajemnie po upływie każdego roku kalendarzowego w styczniu roku następnego wykazy dzieci, dla których wybrano obywatelstwo w trybie określonym w artykule 9.

Artykuł 11

Oświadczenia składane na podstawie niniejszej Konwencji i wydawane w związku z nimi dokumenty są zwolnione od opłat.

Artykuł 12

Sprawy związane z interpretacją i wykonywaniem niniejszej Konwencji będą regulowane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 13

1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w możliwie najbliższym terminie w Warszawie.

2. Niniejsza Konwencja wejdzie w życie w trzydziestym dniu, licząc od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i obowiązywać będzie w ciągu pięciu lat, począwszy od dnia jej wejścia w życie.

3. Niniejsza Konwencja będzie ulegać automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej co najmniej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

4. Po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych Umawiające się Strony podadzą tekst niniejszej Konwencji do publicznej wiadomości w prasie codziennej w celu poinformowania zainteresowanych osób.

Niniejszą Konwencję sporządzono w Budapeszcie, dnia 5 lipca 1961 r., w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:
Z. Sznek

Z upoważnienia
Rady Prezydialnej
Węgierskiej Republiki
Ludowej:
Garamvölgyi Vilmost

A Lengyel Népköztársaság
Allamtanácsa nevében:

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa nevében:

Z. Sznek

Garamvölgyi Vilmost

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 25 listopada 1961 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

19

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 8 stycznia 1962 r.

dotyczące wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową w sprawie uregulowania obywatelstwa osób o podwójnym obywatelstwie, podpisanej w Budapeszcie dnia 5 lipca 1961 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 13 Konwencji między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową w sprawie uregulowania obywatelstwa osób o podwójnym obywatelstwie, podpisanej w Bu-

dapeszcie dnia 5 lipca 1961 r., nastąpiła w Warszawie dnia 4 stycznia 1962 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz